



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA

MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO

DALLAS • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

WORD- AND PHRASEBOOK

FOR



W A T E R L O O

BY

THE GENERAL EDITORS OF THE SERIES

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1915

COPYRIGHT

WORD- AND PHRASEBOOK
FOR HOME-WORK

W O R D S

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best term to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

Page	WORDS	WORDS	WORDS
1	to breathe respirer the workman l'ouvrier (<i>m</i>) the brother in le frère d'armes arms		the departure le départ the hamlet le hameau the town-hall la mairie
2	to cry, weep pleurer to warn, inform prévenir the knee le genou		to recover se remettre (health) quite quietly tout doucement the sleep le sommeil
3	to bless bénir the barracks la caserne the lane, alley la ruelle		the printer l'imprimeur (<i>m</i>) to increase augmenter the grief le chagrin
4	the butcher le boucher to grow angry se fâcher thin, lean maigre		the neighbour le voisin and so on et ainsi de suite the attic, garret le grenier
5	to slip glisser to get rid of se débarrasser de the stairs l'escalier (<i>m</i>)		the baker le boulanger the watchmaker l'horloger (<i>m</i>) the pillow l'oreiller (<i>m</i>)
6	to shake secouer the wagon le fourgon (<i>mul.</i>) the drum le tambour		the drawbridge le pont-levis in the direction du côté de . . . of . . . the shell (<i>artil.</i>) l'obus (<i>m</i>)
7	the oats l'avoine (<i>f</i>) the hemp le chanvre to endure supporter		the turn le tour the dust la poussière the helmet le casque

P H R A S E S

Abbreviations.—sg. = ‘something,’ qc. = ‘quelque chose,’ and
qn. = ‘quelqu’un(e).’

Page	PHRASES	PHRASES
1	he has lately married my daughter	il vient de se marier avec ma fille
	I have loved her for a long time to be recalled to the colours	je l'aime depuis longtemps être rappelé sous les drapeaux
2	he turned round without saying anything	il se retourna sans rien dire
	I took her hand	je lui pris la main
	she has not yet cleared the table	elle n'a pas encore levé la table
3	do not listen to him	ne l'écoutez pas
	I will go to your house	j'irai chez vous
	all I remember is that . .	tout ce qui me revient, c'est que . .
4	the oldest town I have ever seen from top to bottom	la plus vieille ville que j'aie jamais vue
	he says you have a grudge against him	du haut en bas
		il dit que vous lui en voulez
5	he, for his part, did the same we have no wish to break our necks	il en fit autant de son côté nous ne voulons pas nous casser le cou
	after changing my shoes	après avoir changé de souliers
6	we only just had time to dress fifty rounds of ball cartridge a man	nous n'eutimes que le temps de nous habiller
	very early in the morning	cinquante cartouches à balle par homme
7	neither on the right nor on the left it was extraordinarily hot weather	de grand matin
	as far as the eye could see	ni à droite ni à gauche
		il faisait une chaleur extraordinaire
		à perte de vue

8	hollow the slope, bank the onion	creux le talus l'oignon (<i>m</i>)	the pot, boiler the stripe (on a uniform) fat	la marmite le chevron gras
9	to drag to crush especially	trainer écraser surtout	to smoke the tobacco to stuff full	fumer le tabac bourrer
10	the sentry the thatch the steeple	la sentinelle le chaume le clocher	to lean the thigh at top speed	appuyer la cuisse ventre à terre
11	the dispatch- rider the hill the elbow	l'estafette (<i>f</i>) la colline le coude	to betray the kind to quiver, shudder	trahir l'espèce (<i>f</i>) frissonner
12	to stammer the wolf the treachery	bredouiller le loup la trahison	to upset, over- throw the anger to scold	culbuter la colère gronder
13	the squadron to stretch out yellow	l'escadron (<i>m</i>) étendre jaune	deep the misfortune perpendicular	profond le malheur à pic
14	the river-bank the orchard the beech	la rive le verger le hêtre	the square the broom (<i>bot.</i>) the pitcher, jug	le carré le genêt la cruche
15	the rumour to graze the cattle	le bruit paître le bétail	bald the goat the day before	chauve la chèvre la veille
16	the causeway to prevent to complain	la chaussée empêcher se plaindre	to boast (<i>intr.</i>) the hare to overwhelm	se vanter le lièvre accabler
17	the apiary the furrow to be sleepy	le rucher le sillon avoir sommeil	in ambush the column the mare	embusqué la colonne la jument
18	the smell to make fun of.. ripe	l'odeur (<i>f</i>) se moquer de .. mûr	the gable-end the slate the (thatched) cottage	le pignon l'ardoise (<i>f</i>) la chaumiére

8 that is always done on Sundays
on the day before an engagement
go and fetch some wood from
the village
cela se fait toujours le dimanche
la veille d'une rencontre
allez chercher du bois au village

9 it was beginning to be moonlight
he would have let himself be
cut in pieces for me
in the end I fell asleep
il commençait à faire clair de lune
il se serait fait hacher pour moi
je finis par m'endormir

10 it was still dark
I started to walk along by the
hedge
at the edge of the wood
il faisait encore nuit
je me mis à marcher le long de la
haie
sur la lisière du bois

11 who goes there?
I wanted to see what was
going on
from a distance he seemed to
me quite pale
qui vive ?
je voulais voir ce qui se passait
de loin il m'avait l'air tout pâle

12 at the double
he ordered a halt
we began marching again
au pas de charge
il ordonna de faire halte
nous nous remimes en marche

13 so to speak
so much the better !
they will find it hard to get out
of it
pour ainsi dire
tant mieux !
ils auront de la peine à s'en tirer

14 there has been fighting near
Charleroi
to pile arms
they sold them to us for a few
pence
on s'est battu près de Charleroi
mettre les armes en faisceaux
ils nous les vendaient moyennant
quelques sous

15 in order to cut off their retreat
at the very same place where . . .
what a lot of astonishing things !
pour leur couper la retraite
à l'endroit même où . . .
que de choses étonnantes !

16 from morning till night
he was smoking a clay pipe
three quarters of our army
were sick
du matin au soir
il fumait une pipe de terre
les trois quarts de notre armée
étaient malades

17 I have taken an aversion to them
those of us who felt inclined to
sleep
two hundred yards from the wood
je les ai pris en horreur
ceux d'entre nous qui avaient
envie de dormir
à deux cents mètres du bois

18 at long intervals (of space)
such as I have never seen
the moon was shining on the
steeple
de loin en loin
comme je n'en ai jamais vu de pareil
la lune donnait sur le clocher

19	innumerable the height in the neighbour-hood	innombrable la hauteur aux environs	the bone to grow (<i>bot.</i>) the century	l'os (<i>m</i>) pousser le siècle
20	to stir, move motionless the dew	bouger immobile la rosée	to extinguish the leaf to talk	éteindre la feuille causer
21	the tin, can the handful the straw	le bidon la poignée la paille	the crust the armful to bet	la croûte la brassée parier
22	to dig the ditch to climb	creuser le fossé grimper	meanwhile all the same to last	en attendant tout de même durer
23	the fold the good fortune to furnish, stock	le pli la chance garnir	to jostle the sharpshooter the retreat	bousculer le tirailleur la retraite
24	the thunder- storm slowly the willow	l'orage (<i>m</i>) lentement le saule	the murmur the staff to surround	le murmure l'état-major (<i>m</i>) entourer
25	to roast the (military) band the windmill	rôtir la musique le moulin à vent	to halt the path to bend, incline	faire halte le sentier pencher
26	the cheek the pool the dike, dam	la joue la mare la digue	to break, burst to carry off astonished	rompre entraîner étonné
27	to hide the smoke to watch over . .	cacher la fumée veiller sur . .	the tumble- down house the hole the entrance	la mesure le trou l'entrée (<i>f</i>)
28	the hail the bullet appalling	la grêle la balle épouvantable	the skylight on purpose the butt-end	la lucarne après la crosse
29	the mercy upset to jump	la miséricorde bouleversé sauter	to tumble down the breathing to load (a rifle)	dégringoler la respiration charger

19	it is more easily seen than in broad daylight	cela se voit mieux qu'en plein jour
	I had been on guard the day before	j'avais été de garde la veille
20	he lay down side by side with me	il s'étendit côté à côté avec moi
	there was not a breath of wind	il ne faisait pas le moindre vent
	they are being reinforced every minute	ils se renforcent de minute en minute
	to walk up and down	se promener de long en large
21	there was plenty of wood to be upon the watch since break of day	le bois ne manquait pas être à l'affût depuis la pointe du jour
22	you would have done well to come if we were on a level with them	tu aurais bien fait de venir si nous étions au même niveau qu'eux
	on all sides they were talking in this way	de tous les côtés ils causaient de la sorte
23	the stream divides the village into two parts	le ruisseau partage le village en deux
	we have fired five or six shots	nous avons tiré cinq ou six coups
	an orderly officer	un officier d'ordonnance
24	the order came to advance 500 yards with a thoughtful look	l'ordre arriva de se porter à cinq cents mètres en avant d'un air pensif
	I recognized him from a distance	je le reconnus de loin
25	he was holding his cap in his hand he was paying no attention to our shouts	il tenait son bonnet à la main il ne faisait pas attention à nos cris
	we were sitting opposite each other	nous étions assis l'un en face de l'autre
26	it would have been difficult to recognize him	on aurait eu peine à le reconnaître
	cost what it may, I must drink from top to bottom	coûte que coûte, il faut que je boive de fond en comble
27	not a shot had been fired our column was the first to start you have not so far to go	pas un coup de fusil n'avait été tiré notre colonne partit la première vous n'avez pas tant de chemin à faire
28	we did not meet them until later a dry-stone dike	nous ne les avons rencontrés que plus tard
	would it not be better to go down again?	un mur en pierres sèches ne vaudrait-il pas mieux redescendre?
29	the orchard could no longer be used as a shelter to recover one's breath to step out	le verger ne pouvait plus servir d'abri reprendre haleine allonger le pas

30	to fall in, collapse	s'écrouler	the din, uproar	le vacarme
	to sink	s'affaisser	to mix	mêler
	to sweep off	rafler	to engulf	engouffrer
31	to whistle	siffler	the loft	la soupente
	to crackle, sparkle	pétiller	to cling to . .	se cramponner à . .
	to flow	couler	narrow	étroit
32	to burst	éclater	savage, fierce	féroce
	wounded	blessé	to foam	écumer
	to splash, bespatter	éclabousser	the hum	le bourdonnement
33	to demolish	démolir	the window-shutters	les volets (m)
	the barn	la grange		
	the ladder	l'échelle (f)		
	the hinge	le gond	to mow	faucher
34	the hurricane	l'ouragan (m)	the scoundrel	le gueux
	backwards	en arrière	the shoulder	l'épaule (f)
	to climb	grimper	the last but one	l'avant-dernier
35	ceaselessly	sans cesse	the hammer	le marteau
	the joist, plank	le madrier	to be silent	se taire
	the oak	le chêne	empty	vide
36	the foundation	le fondement	to light up	éclairer
	the beam	la poutre	to thunder	tonner
	to take advantage of	profiter de	the flag	le drapeau
37	to tear	déchirer	the mud, mire	la bourbe
	the thirst	la soif	the well	le puits
	to experience, feel	éprouver	the bucket	le seau
38	the attack	l'attaque (f)	to unhook	décrocher
	thick	épais	to let go	lâcher
	the post, stake	le poteau	to pour out	verser
39	to stride over	enjamber	to move forward	s'ébranler
	the massacre	le massacre	the horseman	le cavalier
	to prevent	empêcher	the tail	la queue
40	the infantryman	le fantassin	the hearth	l'âtre (m)
	the flash of lightning	l'éclair (m)	the wax	la cure
	the wreckage	les décombres	the oven	le four
41	the kick	le coup de pied	to unearth	déterrer
	to prowl	rôder	the remainder	le reste
	to search	fouiller	the turnip	le navet
42	the rice	le riz	to unbuckle	déboucler
	to wink	cligner de l'œil	to dip	tremper
	to diffuse	répandre	the cart	la charrette

30	I have had my fair share of misfortune sword in hand break down the door with the butts of your rifles	j'ai eu ma bonne part de malheurs l'épée à la main enfonchez la porte à coups de crosse
31	nobody knew what that meant at point-blank range a din such as cannot be im- agined	nul ne savait ce que signifiait cela à bout portant un vacarme qu'on ne peut pas se figurer
32	thousands of musket shots there is nothing more to do here the object is to get over the stream	des milliers de coups de fusil il n'y a plus rien à faire ici il s'agit de passer le ruisseau
33	they were firing from the windows riddled with bullets this window looks out on to the street	ils tiraient par les fenêtres criblé de balles cette fenêtre donne sur la rue
34	that made us involuntarily draw back before he saw us with all our strength	cela nous fit reculer malgré nous avant qu'il nous vit de toutes nos forces
35	every shot went home it seems that it is true blood was running from his nose	chaque coup portait il paraît que c'est vrai le sang lui coulait du nez
36	to fall backwards I ran to his assistance there were still six of us	tomber à la renverse je courus à son secours nous étions encore six
37	to (beat a) retreat in single file, one after another instead of crossing the bridge	battre en retraite à la file au lieu de passer le pont
38	half way up the slope they all fired at him as long as there was any left	à mi-côte ils tirerent tous sur lui tant qu'il en resta
39	at nightfall in the open field it was already dark	à la nuit tombante en rase campagne il faisait déjà sombre
40	we no longer knew where to turn as hard as iron stretched out on the ground	nous ne savions plus de quel côté tourner dur comme du fer étendu à terre
41	all along the side street the rain was falling in torrents at the break of day	tout le long de la ruelle la pluie tombait par torrents au petit jour
42	he came to meet me I showed him what I had left they never come empty-handed	il vint à ma rencontre je lui fis voir ce qui me restait ils n'arrivent jamais les mains vides

43	the face half-dead to strangle the farm-house	la figure à demi mort étrangler la ferme	to be on the march the mud	être en marche la boue
44	to grasp, grip to steal to plunder	empoigner voler piller	shivering to create to deserve	grelottant créer mérirer
45	the forest grey damp	la forêt gris humide	the league the dell the poplar	la lieue le vallon le peuplier
46	to strew hollow the holly	parsemer creux le houx	the beech to shelter the wing	le hêtre abriter l'aile (f)
47	advantageous the fortress to seize, get hold of . .	avantageux la place forte s'emparer de . .	the stable the carriage to fling	l'écurie (f) la voiture lancer
48	the tun at least the cartridge	la tonne au moins la cartouche	to relate the undertaking false	raconter l'entreprise (f) faux
49	the field to break the back of the lancer	le champ éreinter le lancer	to draw nearer the neck the whirlwind	se rapprocher le cou le tourbillon
50	the match, wick scarcely to ram	la mèche à peine refouler	to shake the whistling afresh	secouer le sifflement de nouveau
51	to crush the rumbling to pierce	broyer le roulement percer	to be on fire to carry off to hinder	être en feu enlever gêner
52	to delay (tr) to sweep to need the ant-hill	retarder balayer avoir besoin de la fourmilière	to go out of one's way to cut up	s'écartier
53	sideways to succeed the disorder	de côté réussir le désordre	to mow the daring from a distance	faucher l'audace (f) de loin
54	the thunder to blow to prick, stab	le tonnerre souffler piquer	to neigh the sweat in lively fashion	hennir la sueur vivement

43 they must have a terrible account to settle
he was reviewing the army it had started to rain again

44 there was nothing more left in pelting rain to bring into the world

45 towards five o'clock in the morning
the church bells were ringing for matins
on his own account

46 every one wondered why they were there
the road to Brussels such as are found in that country

47 in war time
as we found out afterwards a sort of half-moon

48 he is in danger of losing his life
one might have been content with it
it takes away your desire to sing

49 at the end of an hour
on the same level
to stand on tiptoe

50 on the other side of the road
twenty yards from one another
one might have thought it was a single movement

51 to close the ranks
thrown back thirty yards
that ought to have been thought of beforehand

52 through and through
every shot from their guns told
let us go to the rescue of our comrades

53 more than twenty times
the worst of it was that they attacked us with the bayonet
they managed to rally us

54 what a horrible thing a battle is !
with the bit between their teeth
we must begin over again

ils doivent avoir un compte terrible à régler
il passait la revue de l'armée
il s'était remis à pleuvoir

il ne restait plus rien
sous une pluie battante
mettre au monde

vers les cinq heures du matin

les cloches sonnaient matines

pour son propre compte
chacun se demandait pourquoi ils étaient là

la route de Bruxelles
comme il s'en trouve dans ce pays

en temps de guerre
comme nous l'avons su depuis
une espèce de demi-lune

il risque de perdre la vie
on aurait pu s'en contenter

cela vous ôte l'envie de chanter
au bout d'une heure

à la même hauteur
se dresser sur la pointe des pieds

de l'autre côté de la route
à vingt mètres l'un de l'autre
on aurait dit un seul mouvement

serrer les rangs
jeté à trente mètres en arrière

il aurait fallu penser à cela d'avance

d'outre en outre
tous leurs coups portaient

allons au secours de nos camarades

plus de vingt fois
le pire, c'est qu'ils nous attaquèrent à la baionnette

on parvint à nous rallier

quelle horrible chose que les batailles !

le mors aux dents
c'est à recommencer

55	the knoll, mound the head- quarters the noise	la butte le quartier général le bruit	the sword light grey the knot	l'épée (<i>f</i>) gris clair le nœud
56	the sheath the confidence to toss	le fourreau la confiance ballotter	the loins, back the shed the heap	les reins (<i>m</i>) le hangar le tas
57	the shirt the desperation mad	la chemise l'acharnement (<i>m</i>) fou	the building the sparrow- hawk the oath	la bâtie l'épervier (<i>m</i>) le jurement
58	the corner to cleave the anger	le coin fendre la colère	the wood-shed to take away to cross	le bûcher ôter croiser
59	under cover to enjoy oneself the news	à couvert se réjouir la nouvelle	to surround destitute of to crush	entourer dépourvu de écraser
60	boldly the disaster to try in search of . .	hardiment le désastre tâcher à la recherche de . .	to get a start to outflank	prendre de l'avance déborder
61	the ravine to renew the plain	le ravin renouveler la plaine	magnificent to exclaim to hasten (<i>intr.</i>)	magnifique s'écrier se dépêcher
62	to pick up the pickaxe the floor	ramasser la pioche le plancher	Scotch the chess-board the rout	écossais l'échiquer (<i>m</i>) la déroute
63	the haunch the stag to stave in	la hanche le cerf défoncer	the opening to run away the moan	l'ouverture (<i>f</i>) se sauver le gémissement
64	at a gallop the rallying to destroy	au galop le ralliement détruire	exhausted drenched to encamp	épuisé détrempé camper

55 here comes the Emperor
each man thought she was
looking at him
a moment later
voici l'Empereur qui vient
chacun se figurait que c'était lui
qu'elle regardait
au bout d'un instant

56 the bullets whistled in hundreds
first one, then another of us
I found it easy not to be
afraid
les balles sifflaient par centaines
tantôt l'un, tantôt l'autre de nous
je trouvais naturel de n'avoir pas
peur

57 the blood was running down
their thighs
I could no longer see him or
you or anyone
they were uttering tremendous
shouts
le sang leur coulait le long des
cuisses
je ne voyais plus ni lui ni vous ni
personne
ils poussaient des cris épouvantables

58 to break through the crowd
without knowing what it meant
he gripped him by the throat
fendre la presse
sans savoir ce que cela voulait dire
il l'empoigna à la gorge

59 we had some difficulty in doing it
they thought of nothing but
stretching their legs
they are going to take us in
the flank
nous étumes de la peine à le faire
ils ne songeaient qu'à s'allonger
les jambes
ils vont nous tomber en flanc

60 do you understand what a mis-
take you made in not taking
advantage of it?
send the cavalry in pursuit of
them
as is always done
comprends-tu combien tu as eu
tort de ne pas en profiter?

61 to be in a line
what a number of thoughts
occurred to us!
whatever are you doing there?
envoyez la cavalerie à leur
poursuite
comme cela se fait toujours
être en ligne
que de pensées nous venaient!

62 they were in the act of with-
drawing their line
* if we were to have the mis-
fortune to lose
this thought made me turn
quite pale
que faites-vous donc là?
ils étaient en train de reculer
leur ligne
si par malheur nous perdions

63 our fate is at stake
we were leaning out
one after another, in succession
cette pensée me rendit tout
pâle
notre sort est en jeu
nous nous penchions au dehors
coup sur coup

64 that lasted for more than an
hour
this idea gave them great
courage
thrown across the road
cela dura plus d'une heure
cette idée leur donnait un grand
courage
jeté en travers de la route

65	stiff the dunghill the anxiety the courtyard	raide le fumier l'inquiétude (<i>f</i>) la cour	to bind up in spite of every- thing	bander malgré tout
66	the battlefield the plough the convent	le champ de bataille la charrue le couvent	the gaîter Poland the waistcoat	la guêtre la Pologne le gilet
67	to repulse to care for the flesh to forget	repousser tenir à la chair oublier	to listen to to picture to oneself	écouter se représenter
68	in rags the volley to warn, notify to burn	en lambeaux la volée avertir brûler	the downpour to upset, knock down	l'averse (<i>f</i>) culbuter
69	the shadow to disband (<i>intr</i>) on horseback	l'ombre (<i>f</i>) se débander à cheval	the barbarian the flood the sluice, dam	le barbare l'inondation (<i>f</i>) l'écluse (<i>f</i>)
70	the call proud distracted	l'appel (<i>m</i>) fier égaré	the buzzing soul-moving to sob	le bourdonne- ment attendant sangloter
71	to surrender (<i>intr</i>) the despair to howl	se rendre le désespoir hurler	to hit the crowd the sigh	taper la foule le soupir
72	the ditch filled with . . to light	le fossé rempli de . . allumer	the smell the straw to torment	l'odeur (<i>f</i>) la paille tourmenter
73	to bury tin the tumult	enterrer le fer-blanc le tumulte	the brandy to uncork the tone	l'eau-de-vie (<i>f</i>) déboucher le ton
74	the chest the walnut-tree the skin	la poitrine le noyer la peau	the visor, peak the handkerchief weary	la visière le mouchoir las
75	the thicket the breaking up (of ice), collapse	le fourré la débâcle	to preserve, keep to wake up tufted, thick the cartridge- box	conserver s'éveiller touffu la giberne

65	half destroyed	à moitié détruit
•	what a difference as compared with the morning !	quelle différence avec le matin !
	they had not eaten anything since the day before	ils n'avaient pas mangé depuis la veille
66	nothing like it has ever beenseen they had at once risen in a body	on n'a jamais rien vu de pareil ils s'étaient tout de suite levés en masse
	from a distance they all looked alike	de loin ils se ressemblaient tous
67	I will send the cavalry instead of the guard	j'enverrai la cavalerie à la place de la garde
	you should have come earlier the best that remains over	vous auriez dû venir plus tôt ce qui reste de meilleur
68	to stand erect	se tenir debout
	to fall in again	se remettre en rang
	the guard was visibly getting smaller	la garde diminuait à vue d'œil
69	to defend oneself with bayonet thrusts	se défendre à coups de baionnette
	across country	à travers champs
	old Blücher had just arrived	le vieux Blücher venait d'arriver
70	I shall never forget it if I live to be a hundred	je ne l'oublierai jamais, quand je devrais vivre cent ans
	in the far distance	tout au loin
	help ! I am dying	à moi ! je meurs
71	we pointed our rifles at them	nous les couchâmes en joue
	let us support one another	soutenons-nous
	it would be better to lie down	il vaudrait mieux se coucher
72	it was impossible to advance one step	on ne pouvait faire un pas en avant
	up to our waists in water	dans l'eau jusqu'à la ceinture
	we had done well not to go in	nous avions bien fait de ne pas entrer
73	I gave it him back half full	je le lui rendis à moitié pleine
	we thought we were saved	nous nous croyions sauvés
	in the moonlight	au clair de la lune
74	none of them wanted to be the first to be killed	aucun d'eux ne voulait être tué le premier
	that frightened us	cela nous fit peur
	in good condition	en bon état
75	he is only too glad (to do so)	il ne demande pas mieux
	we quietly set out again	nous reprîmes tranquillement notre chemin
	the rumour spread that a con- voy was coming	le bruit courut qu'un convoi arrivait

76	to knock down to starve (<i>tr</i>) the coat collar	assommer affamer le collet	the crop the soul the cupboard	la récolte l'âme (<i>f</i>) l'armoire (<i>f</i>)
77	to pillage the rye the canvas, cloth	piller le seigle la toile	heavy the scissors the thief	lourd les ciseaux (<i>m</i>) le voleur
78	to kneel down the inn the kitchen	s'agenouiller l'auberge (<i>f</i>) la cuisine	to rest (<i>intr</i>) the trousers the stick	se reposer le pantalon (<i>m</i>) le bâton
79	to praise to kiss the will	louer embrasser la volonté	to push to dare to resound	pousser oser retentir
80	a lantern the number (of a house, etc.) roughly	une lanterne le numéro brusquement	followed by . . hooked downstairs	suivi de . . crochu en bas
81	the puddle to quiver blurred	la flaqué d'eau trembloter brouillé	the mantelpiece to end in . . the roof	la cheminée aboutir à . . le toit
82	to rebuild out of Paris to retire (<i>intr</i>)	rebâtir hors de Paris se retirer	to bivouac to help the barrier, gate	bivouquer aider la barrière
83	to hand over, betray the tear about fifteen	livrer la larme une quinzaine	the duty to obey some one the stage-coach	le devoir obéir à qn. la diligence
84	the investment, siege to nourish bacon	le blocus nourrir le lard	the cellar a scoundrel the armistice	la cave un gueux l'armistice (<i>m</i>)
85	the wound the neighbour- hood to empty	la blessure les environs (<i>m</i>) vider	beforehand the dream to forgive	d'avance le rêve pardonner
86	touched, moved jealous together	attendri jaloux ensemble	to smile to get confused the work-bench	sourire se troubler l'établi (<i>m</i>)

76 in the end he let himself be
dragged off
our fury increased all the more
because . . .
have pity on us

77 the sight of the poor old woman
made us ashamed of ourselves
I have nothing left
as hard as stone

78 all along the road
I pulled out a five-franc piece
we will return home by easy
stages

79 with all my heart
many more things were to
happen to me
everything depends on us

80 what regiment do you belong to?
to frown
to walk up and down

81 he asked us five or six questions
in succession
he blinked and pressed his lips
together

you must be very glad to have
got off so easily

82 the enemy had already out-
stripped us
we changed our direction
to pick up the wounded under
the fire of the enemy

83 they were as pale as death
the movement in the direction
of the Loire
all that does not concern us
any more

84 my strength is failing me
in those days
when we had recovered a little

85 you will begin by telling them . . .
in order that he may know it
the greatest misfortune has just
happened to him

86 before leaving he stretched out
his hand to me
he has very often come back
since then
you will stay at my house

il finit par se laisser entraîner
notre fureur s'augmentait d'autant
plus que . . .
ayez pitié de nous
la vue de la pauvre vieille nous
fit honte de nous-mêmes
je n'ai plus rien
dur comme de la pierre
tout le long de la route
je sortis une pièce de cinq francs
nous retournerons par petites
étapes à la maison
de tout mon cœur
bien des choses devaient encore
m'arriver
tout dépend de nous
de quel régiment êtes-vous?
froncer le sourcil
se promener de long en large
il nous posa de suite cinq ou six
questions
il cligna des yeux en serrant les
lèvres
vous devez être bien heureux d'en
être quitte à si bon marché
l'ennemi nous avait déjà devancés

nous changeâmes de direction
relever les blessés sous le feu de
l'ennemi
ils étaient pâles comme des morts
le mouvement du côté de la
Loire
tout cela ne nous regarde plus

les forces me manquent
dans ce temps
quand nous fûmes un peu remis
tu commenceras par leur dire . . .
pour qu'il le sache
il vient de lui arriver le plus grand
malheur
avant de partir il me tendit la
main
il est revenu bien souvent depuis
vous descendrez chez moi

87	to curse the sadness the throat	maudire la tristesse la gorge	powerful the foreigner to annihilate	puissant l'étranger (<i>m</i>) anéantir
88	to drive out to re-establish the title	chasser rétablir le titre	the interest weary the journey	l'intérêt (<i>m</i>) las le voyage

87 we are drained to the utmost
the rights of primogeniture nous sommes saignés à blanc
I have put my honour in your les droits d'ainesse
hands j'ai mis mon honneur entre tes
hands

88 they will be looked upon as
madmen ils seront regardés comme des
speak of it to him when you fous
see him parlez - lui - en quand vous le
without delay (instantly) verrez
du jour au lendemain

Printed by R. & R. CLARK, LIMITED, Edinburgh.